

Exo

Chapter 10

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

אֲנִי	כִּי	פַּרְעֹה	אֶל־	בָּא	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	1
わたしが	なぜなら	ファラオ	～の前に	行って	モーセ	～に	主は	そして-言われた	
H0589		H6547	H0413	H0935	H4872	H0413	H3068	H0559	
שָׂתִי	לְמַעַן	עֲבָדָיו	לֵב	וְאֶת־	לְבוֹ	אֶת־	הַקְּבָדָי		
置くために	～ために	家臣たちの	心を	(を)	彼の-心を	(を)	かたくなにした		
H7896	H4616	H5650		H0853		H0853	H3513		
				בְּקִרְבוֹ:	אֵלֶּה	אֲתֵנִי			
				彼の-中に	これらの	わたしの-しるしを			
				H7130	H0428	H0226			

そこで、主はモーセに言われた、「パロのもとに行きなさい。わたしは彼の心とその家来たちの心をかたくなにした。これは、わたしがこれらのしるしを、彼らの中に行くためである。

אֲשֶׁר	אֵת	בְּנֵי	וּבְנֵי	בְנֵי	בְּאָזְנֵי	תִּסְפֹּר	וּלְמַעַן	2
(それを)	(を)	息子の	子	息子の	耳に	あなたが-語るために	～ために	
	H0853				H0241		H4616	
בָּם	שָׂמֵתִי	אֲשֶׁר־	אֲתֵנִי	וְאֶת־	בְּמִצְרַיִם	הִתְעַלְלֵתִי		
彼らの中に	置いた	(それを)	わたしの-しるしを	(を)	エジプトに	わたしが-行ったことを		
			H0226	H0853	H4714			
				יְהוָה:	אֲנִי	כִּי	וַיִּדְעֶתֶם	
				主であると	わたしが	(こと)	あなたがたが-知るために	
				H3068	H0589		H3045	

また、わたしがエジプトびとをあしらったこと、また彼らの中にわたしが行ったしるしを、あなたがたが、子や孫の耳に語り伝えるためである。そしてあなたがたは、わたしが主であることを知るであろう。

אָמַר	כֹּה־	אֵלָיו	וַיֹּאמְרוּ	פַּרְעֹה	אֶל־	וְאַהֲרֹן	מֹשֶׁה	וַיָּבֹא	3
言われる	こう	彼に	そして-言った	ファラオ	～の前に	アロンは	モーセと	そして-来た	
H0559	H3541	H0413	H0559	H6547	H0413	H0175	H4872	H0935	
מִפְּנֵי	לְעֵנֶת	מֵאֲנֵת	מָתִי	עַד־	הָעֵבְרָיִם	אֱלֹהֵי	יְהוָה		
わたしの-前で	へりくだることを	拒んでいる	拒むのか	いつまで	ヘブル人の	神	主は		
H6440		H3985	H4970	H5704	H5680	H0430	H3068		
				וַיַּעֲבֹדְנִי:	עַמִּי	שְׁלַח			
				彼らが-仕えるように	わたしの-民を	去らせよ			
				H5647		H7971			

モーセとアロンはパロのもとに行って彼に言った、「ヘブルびとの神、主はこう仰せられる、『いつまで、あなたは、わたしに屈伏することを拒むのですか。民を去らせて、わたしに仕えさせなさい。』

הֲנִי	עַמִּי	אֶת־	לְשַׁלַּח	אֲתָהּ	מֵאֵן	אִם־	כִּי	4
見よ-わたしは	わたしの-民を	(を)	去らせることを	あなたが	拒むなら	もし-～ない	なぜなら	
H2009		H0853	H7971		H3986			
				בְּנִבְלָה:	אֲרָבָה	מָחָר	מִבֵּיא	
				あなたの-領土に	いなごを	明日	送り込む	
				H1366	H0697	H4279	H0935	

もし、わたしの民を去らせることを拒むならば、見よ、あす、わたしはいなごを、あなたの領土にはいらせるであろう。

וְכִסָּהּ	אֶת-	עֵין	הָאָרֶץ	וְלֹא	יֻכַּל	לְרֹאֵת	אֶת-	הָאָרֶץ	5
そして-覆う	(を)	表面を	地の	～できない	できない	見ることが	(を)	地を	
H3680	H0853	H0776	H0776	H3808	H3201	H7200	H0853	H0776	
וְאָכַל	אֶת-	יָתֵר	הַפְּלֹטָה	הַנִּשְׁאַרְת	לָכֶם	מִן-	הַבָּדָד		
そして-食べ尽くす	(を)	残りを	免れたものの	残っている	あなたがたに	～から	雹から		
H0398	H0853	H0853	H6413	H7604	H7200	H1259	H1259		
וְאָכַל	אֶת-	כָּל-	הָעֵץ	הַצֹּמַח	לָכֶם	מִן-	הַשָּׂדֶה:		
そして-食べ尽くす	(を)	すべての	木を	生えている	あなたがたのために	～から	野から		
H0398	H0853	H3605	H6086	H6779	H7200	H1259	H1259		

それは地のおもてをおおい、人が地を見ることもできないほどになるであろう。そして雹を免れて、残されているものを食い尽し、野にはえているあなたがたの木をみな食い尽すであろう。

וּמָלְאוּ	בְּתֵיבְךָ	וּבְתֵיבֵי	כָּל-	עַבְדֶיךָ	וּבְתֵיבֵי	כָּל-	מִצְרַיִם	6
そして-満ちる	あなたの-家も	家も	すべての	家臣たちの	家も	すべての	エジプト人の	
H4390	H0853	H0853	H3605	H5650	H0853	H3605	H4713	
אֲשֶׁר	לֹא-	רָאוּ	אֲבֹתֶיךָ	וְאֲבֹתָם	מִיּוֹם	הַיּוֹתָם		
(それを)	～ない	見たことがない	あなたの-父たちも	父の	日	彼らが-いた		
H3808	H0853	H7200	H0001	H0001	H3117	H1961		
עַל-	הָאָרֶץ	עַד	הַיּוֹם	הַיּוֹם	וְיֵצֵא	מֵעַם	פַּרְעֹה:	
～の上に	地の上に	まで	日まで	この	そして-出た	前	ファラオの	
H0127	H0127	H5704	H3117	H2088	H3318	H6547	H6547	

またそれはあなたの家とあなたのすべての家来の家、および、すべてのエジプトびとの家に満ちるであろう。このようなことは、あなたの父たちも、また、祖父たちも、彼らが地上にあった日から今日に至るまで、かつて見たことのないものである』と」。そして彼は身をめぐらして、パロのもとを出て行った。

וַיֹּאמְרוּ	עַבְדֵי	פַּרְעֹה	אֵלָיו	עַד-	מָתַי	יְהִי	זֶה	לָנוּ	7
そして-言った	家臣たちは	ファラオの	彼に	いつまで	であるのか	なるのか	これが	私たちに	
H0559	H5650	H6547	H0413	H5704	H4970	H1961	H2088	H2088	
לְמוֹקֵשׁ	שְׁלַח	אֶת-	הָאָנָשִׁים	וַיַּעֲבֹדוּ	אֶת-	יְהוָה	אֱלֹהֵיהֶם	הַטָּרָם	
わなに	去らせよ	(を)	人々を	彼らが-仕えるように	(を)	主に	彼らの-神	まだ～ないのか	
H4170	H7971	H0853	H0376	H5647	H0853	H3068	H0430	H2962	
תָּדַע	כִּי	אֲבָדָה	מִצְרַיִם:						
知らないのか	(こと)	滅びたと	エジプトが						
H3045		H0006	H4714						

パロの家来たちは王に言った、「いつまで、この人はわれわれのわなとなるのでしょうか。この人々を去らせ、彼らの神なる主に仕えさせては、どうでしょう。エジプトが滅びてしまうことに、まだ気づかれないのですか」。

וַיּוֹשֵׁב	אֶת-	מֹשֶׁה	וְאֶת-	אַהֲרֹן	אֶל-	פַּרְעֹה	וַיֹּאמְרוּ	אֲלֵיהֶם	8
そして-戻された	(を)	モーセと	(を)	アロンが	～の前に	ファラオ	そして-言った	彼らに	
H7725	H0853	H4872	H0853	H0175	H0413	H6547	H0559	H0413	
לָכוּ	עֲבֹדוּ	אֶת-	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם	מִי	וְנִמִּי	הַהֹלְכִים:		
行って	仕えよ	(を)	主に	あなたがたの-神	誰が	誰が	行くのか		
H3212	H5647	H0853	H3068	H0430	H4310	H4310	H1980		

そこで、モーセとアロンは、また、パロのもとに召し出された。パロは彼らに言った、「行って、あなたがたの神、主に仕えなさい。しかし、行くものはだれだれか」。

9
 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְנֵעֲרֵינוּ וּבְזִקְנֵינוּ וְגַלְיָהּ וּבְכַנְיָנוּ וּבְכַנְיָנוּ וּבְכַנְיָנוּ וּבְכַנְיָנוּ וּבְכַנְיָנוּ
 行くと 牛も 羊も 娘も 息子も 行く 年寿りも 若者も モーセは そして-言った
[H3212](#) [H1241](#) [H6629](#) [H1323](#) [H3212](#) [H2205](#) [H5288](#) [H4872](#) [H0559](#)

כִּי חַג־ יְהוָה לָנוּ:
 私たちに 主の 祭りがある なぜなら
[H3068](#) [H2282](#)

モーセは言った、「わたしたちは幼い者も、老いた者も行きます。むすこも娘も携え、羊も牛も連れて行きます。わたしたちは主の祭りを執り行わなければならないのですから」。

10
 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהוָה כֵּן יְהוָה עִמָּכֶם כְּאִשֶּׁר נִגַּד אֲשַׁלַּח אֲתֶכֶם וְאֶת־טַפְּכֶם רְעָה כִּי רָאוּ אֲשֶׁר נִגַּד
 (とおりに) あなたがたと-共に 主が その-ように あるように 彼らに そして-言った
[H3068](#) [H1961](#) [H0413](#) [H0559](#)
 前にある 悪たくみが (こと) 見よ 子供たちを (を) あなたがたと わたしが-去らせるなら
[H5048](#) [H7200](#) [H2945](#) [H0853](#) [H0853](#) [H7971](#)
 פְּנֵיכֶם:
 あなたがたの-前に
[H6440](#)

パロは彼らに言った、「万一、わたしが、あなたがたに子供を連れてまで去らせるようなことがあれば、主があなたがたと共にいますがい。あなたがたは悪いたくらみをしている」。

11
 לֹא כֹן לָכוּר־ נָא הַנְּקָרִים וְעַבְדֵי יְהוָה כִּי אֲתָהּ
 それを なぜなら 主に (を) そして-仕えよ 男たちだけ どうか 行け そうではない ~ない
[H0853](#) [H3068](#) [H0853](#) [H5647](#) [H1397](#) [H4994](#) [H3212](#) [H3808](#)
 אַתֶּם מְבַקְשִׁים וַיִּגְרַשׁ אֹתָם מִפְּנֵי פַרְעֹה:
 (段落) ファラオの 前の 前から 彼らを そして-追い出した 求めているのだから あなたがたが
[H6547](#) [H6440](#) [H0854](#) [H0853](#) [H1644](#) [H1245](#)

それはいけない。あなたがたは男だけ行って主に仕えるがよい。それが、あなたがたの要求であった」。彼らは、ついにパロの前から追い出された。

12
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה נְטֵה אֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־ עַל־ יָדְךָ
 エジプトの 地に ~の上に あなたの-手を 伸ばせ モーセ ~に 主は そして-言われた
[H4714](#) [H0776](#) [H3027](#) [H5186](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)
 כָּל־ אֶת־ וַיֹּאכְלֵם מִצְרַיִם אֶרֶץ עַל־ וַיַּעַל בְּאֶרְצָהּ
 すべての (を) そして-食べ尽くす エジプトの 地に ~の上に すると-上がる いなごのために
[H3605](#) [H0853](#) [H0398](#) [H4714](#) [H0776](#) [H5927](#) [H0697](#)
 אֶת־ הָאֶרֶץ עֵשֶׂב כָּל־ אֶת־ הָאֶרֶץ
 (を) 地の 草を (それを) すべてを (を) 地の 草を
[H1259](#) [H7604](#) [H3605](#) [H0853](#) [H0776](#) [H6212](#)

主はモーセに言われた、「あなたの手をエジプトの地のの上にさし伸べて、エジプトの地にいなごをのぼらせ、地のすべての青物、すなわち、雹が打ち残したものを、ことごとく食べさせなさい」。

לִיהוָה	וַהֲעֲתִירוּ	הַפְּעַם	אָךְ	חַטָּאתִי	נָא	שָׂא	וְעַתָּה	17
主に	そして-祈ってくれ	この-度だけ	ただ	わたしの-罪を	どうか	赦してくれ	それで-今	
H3068	H6279	H6471	H0389		H4994	H5375	H6258	
	הַזֶּה:	הַמּוֹת	אֶת-	רַק	מֵעַלִי	וְיִסַּר	אֱלֹהֵיכֶם	
	この	この-死を	(を)	ただ	私から	取り除くように	あなたがたの-神	
	H2088	H4194	H0853	H7535		H5493	H0430	

それで、どうか、もう一度だけ、わたしの罪をゆるしてください。そしてあなたがたの神、主に祈願して、ただ、この死をわたしから離れさせてください」。

	יְהוָה:	אֶל-	וַיַּעֲתָר	פַּרְעֹה	מֵעַם	וַיֵּצֵא	18
	主に	～に	そして-祈った	ファラオの	前から	そして-出た	
	H3068	H0413	H6279	H6547		H3318	

そこで彼はパロのところから出て、主に祈願したので、

וַיַּחֲבֹךְ	אֶת-	וַיִּשָּׂא	מֵאָד	חֲזָק	יָם	רוּחַ-	יְהוָה	וַיַּחֲבֹךְ	19
いなごを	(を)	そして-運び去った	強い	非常に	海の	風を	主は	そして-変えた	
H0697	H0853	H5375	H3966	H2389	H3220	H7307	H3068	H2015	
וְגִבּוֹל	בְּכֹל	אֶחָד	אַרְבֶּה	נִשְׁאָר	לֹא	סוּף	יָמָה	וַיִּתְקַעְהוּ	
領土に	すべての	一匹も	いなごは	残らなかった	～ない	葬の	海へ	そして-投げ込んだ	
H1366	H3605	H0259	H0697	H7604	H3808	H5488	H3220	H8628	

מִצְרַיִם:
エジプトの
[H4714](#)

主は、はなはだ強い西風に変らせ、いなごを吹き上げて、これを紅海に追いやられたので、エジプト全土には一つのいなごも残らなかった。

בְּנֵי	אֶת-	שָׁלַח	וְלֹא	פַּרְעֹה	לֵב	אֶת-	יְהוָה	וַיַּחֲזֹק	20
子らを	(を)	去らせなかった	～ない	ファラオの	心を	(を)	主は	しかし-かたくなにした	
	H0853	H7971	H3808	H6547		H0853	H3068	H2388	

פ
(段落) יִשְׂרָאֵל:
イスラエルの
[H3478](#)

しかし、主がパロの心をかたくなにされたので、彼はイスラエルの人々を去らせなかった。

וַיְהִי	הַשָּׁמַיִם	עַל-	יָדְךָ	נָטָה	מֹשֶׁה	אֶל-	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	21
すると-なる	天に	～に向かって	あなたの-手を	伸ばせ	モーセ	～に	主は	そして-言われた	
H1961	H8064		H3027	H5186	H4872	H0413	H3068	H0559	
		חֲשֹׁךְ:	וַיִּמַּשׁ	מִצְרַיִם	אֶרֶץ	עַל-	חֲשֹׁךְ		
		闇が	手で-触れるほどの	エジプトの	地に	～の上に	闇が		
		H2822	H4959	H4714	H0776		H2822		

主はまたモーセに言われた、「天にむかってあなたの手をさし伸べ、エジプトの国に、くらやみをこさせなさい。そのくらやみは、さわれるほどである」。

חֲשֹׁךְ-	וַיְהִי	הַשָּׁמַיִם	עַל-	יָדוֹ	אֶת-	מֹשֶׁה	וַיִּט	22
闇が	すると-あった	天に	～に向かって	自分の-手を	(を)	モーセは	そして-伸ばした	
H2822	H1961	H8064		H3027	H0853	H4872	H5186	
			יָמִים:	שְׁלֹשֶׁת	מִצְרַיִם	אֶרֶץ	בְּכֹל-	אֲפֵלָה
			日間	三	エジプトの	地に	すべての	深い
			H3117	H7969	H4714	H0776	H3605	H0653

モーセが天にむかって手をさし伸べたので、濃いくらやみは、エジプト全国に臨み三日に及んだ。

מתחתיו מִתַּחְתָּיו 23
 自分-場所から 誰も 立てなかった ない 自分-兄弟を (を) 誰も 見えなかった ない
[H8478](#) [H0376](#) [H3808](#) [H0251](#) [H0853](#) [H0376](#) [H7200](#) [H3808](#)

בְּמוֹשְׁבֹתָם: אֹר ְ הָיָה יִשְׂרָאֵל בְּנֵי וְלִכְלֹ- יָמִים שְׁלֹשֶׁת
 彼らの-住まいに 光が あった イスラエルの 子らには しかし-すべての 日間 三
[H4186](#) [H0216](#) [H1961](#) [H3478](#) [H3605](#) [H3117](#) [H7969](#)

三日の間、人々は互に見ることもできず、まただれもその所から立つ者もなかった。しかし、イスラエルの人々には、みな、その住む所に光があった。

וַיִּקְרָא וַיִּקְרָא 24
 すると-呼んだ すると-呼んだ
[H7535](#) [H3068](#) [H0853](#) [H5647](#) [H3212](#) [H0559](#) [H4872](#) [H0413](#) [H6547](#) [H7121](#)

עִמָּכֶם: יֵלֶךְ טַפְכֶם גַּם- יָצַג וּבְקִרְכֶם צֹאנֵיכֶם
 あなたがたと-共に 行け 子供たちも また 留め置け 牛は 羊と
[H3212](#) [H2945](#) [H1571](#) [H3322](#) [H1241](#) [H6629](#)

そこでパロはモーセを召して言った、「あなたがたは行って主に仕えなさい。あなたがたの子供も連れて行ってもよい。ただ、あなたがたの羊と牛は残して置きなさい」。

וְעֹלֹת וְעֹלֹת 25
 燔祭を いけにえと 私たちの-手に 与えねばならない あなたも また モーセは そして-言った
[H2077](#) [H3027](#) [H5414](#) [H1571](#) [H4872](#) [H0559](#)

וְעֲשִׂינוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ:
 私たちの-神 主に 私たちが-ささげるために
[H0430](#) [H3068](#)

しかし、モーセは言った、「あなたは、また、わたしたちの神、主にささげる犠牲と燔祭の物をも、わたしたちにくださらなければなりません」。

וְגַם- מִקְנֵינוּ יֵלֶךְ עִמָּנוּ 26
 また 私たちの-家畜も 行く 私たちと-共に 残さない ない 私たちと-共に 行く 私たちの-家畜も また
[H6541](#) [H7604](#) [H3808](#) [H3212](#) [H4735](#) [H1571](#)

מִמֶּנּוּ מִמֶּנּוּ 27
 その-中から 取る 仕えるために (を) 主に 仕えるか
[H4100](#) [H3045](#) [H3808](#) [H0587](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0853](#) [H5647](#) [H3947](#)

וְעַד- יְהוָה אֶת- נִעְבְּרָ
 ~まで 主に (を) 仕えるか
[H8033](#) [H0935](#) [H5704](#) [H3068](#) [H0853](#) [H5647](#)

わたしたちは家畜も連れて行きます。ひずめ一つも残しません。わたしたちは、そのうちから取って、わたしたちの神、主に仕えねばなりません。またわたしたちは、その場所に行くまでは、何をもって、主に仕えるべきかを知らないからです」。

וַיִּחַזַּק וַיִּחַזַּק 27
 しかし-かたくなにした 去らせることを 憐れなかった ない ファラオの 心を (を) 主は
[H7971](#) [H0014](#) [H3808](#) [H6547](#) [H0853](#) [H3068](#) [H2388](#)

けれども、主がパロの心をかたくなにされたので、パロは彼らを去らせようとしなかった。

וַיֹּאמֶר- וַיֹּאמֶר- 28
 そして-言った 去れ ファラオは 彼に
[H3254](#) [H0408](#) [H8104](#) [H3212](#) [H6547](#) [H0559](#)

וְרָאוֹת פְּנֵי רָאוֹת 29
 見ることを 死ぬ 私-顔を 見たら 日に なぜなら 私-顔を 見ることを
[H4191](#) [H6440](#) [H7200](#) [H3117](#) [H6440](#) [H7200](#)

それでパロはモーセに言った、「わたしの所から去りなさい。心して、わたしの顔は二度と見てはならない。わたしの顔を見る日には、あなたの命はないであろう」。

רְאוֹת	עוֹד	אֶסֶף	לֹא־	דִּבַּרְתָּ	כִּן	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	29
見ることを	もう	續けない	～ない	言った	その-とおりに	モーセは	そして-言った	
H7200	H5750	H3254	H3808	H1696		H4872	H0559	

פַּ	פְּנֵיָךְ
(段落)	あなたの-顔を
	H6440

モーセは言った、「よくぞ仰せられました。わたしは、二度と、あなたの顔を見ないでしょう」。